

La Cuereta blanca i el Sit del Sàhara



La cuereta blanca construeix el seu niu i quan el té acabat, hi pon els ous i els cova. Un dia, surt a buscar menjar al bosc del voltant. Quan torna, es troba amb el sit del Sàhara ocupant-li el niu i covant-li els ous com si fossin seus. La cuereta li demana que se'n vagi, dient-li:

—Aixeca't i aparta't dels meus ous!

El sit del Sàhara li respon:

—Fins que no em portis calostre de la vaca, no em retiraré dels teus ous.



La cuereta va a la vaca i li diu:

—Vaca, si us plau, dona'm una mica de calostre per donar-ne al sit del Sàhara perquè s'aixequi del meu niu.

La vaca li contesta:

—Fins que no em portis flors del prat, no penso donar-te calostre.

La cuereta va cap al prat. Un cop el prat la rep, li fa la demanda, dient-li:

—Prat, si us plau, dona'm flors per donar-ne a la vaca perquè ella em doni calostre que donaré al sit del Sàhara perquè s'aixequi del meu niu.

El prat li respon:

—Fins que no em portis aigua fresca de la font, no penso donar-te flors.

De seguida, la cuereta es dirigeix cap a la font i li suplica:

—Font, si us plau, dona'm aigua que he de donar al prat perquè em doni flors que donaré a la vaca perquè ella em doni calostre per donar-ne al sit del Sàhara perquè s'aixequi del meu niu i els meus ous.

La font li fa:

—Fins que no em portis noies que em facin una mica de festa per divertir-me, no penso donar-te aigua.



Després, la cuereta va cap a les noies i quan hi arriba s'hi dirigeix:

—Noies, si us plau, veniu amb mi per fer-li una mica de festa a la font perquè em doni aigua que he de donar al prat perquè el prat em doni flors que he de donar a la vaca perquè la vaca em doni calostre per donar-ne al sit del Sàhara perquè el sit del Sàhara s'aixequi de sobre dels meus ous.

Les noies també responen posant-li una condició:

—Fins que no vagis al sabater i ens portis un parell de sandàlies a cadascuna, no pensem anar a muntar la festa a la font.

Continuant el seu recorregut, la cuereta va al sabater i li diu:

—Sabater, si us plau, fes-me sandàlies per regalar a les noies perquè les noies facin la festa a la font perquè la font em doni aigua que donaré al prat perquè el prat em doni flors que donaré a la vaca perquè la vaca em doni calostre que donaré al sit del Sàhara perquè el sit del Sàhara se m'aixequi del niu.

El sabater li respon:

—Fins que no vagis al pastor i em portis un cabrit, no penso donar-te les sandàlies que necessites.

La cuereta no veu altre remei que anar al pastor i quan el troba li fa la demanda:

—Pastor, si us plau, dona'm un cabrit; me'l demana el sabater a canvi que em doni unes sandàlies que em demanen les noies a canvi que muntin la festa a la font perquè la font em doni aigua que portaré al prat perquè el prat em doni flors que em demana la vaca perquè la vaca em doni calostre que em demana el sit del Sàhara per aixecar-se'm del niu.



Però el pastor també li posa pegues, dient-li:

—Si no em portes un cadell d'una gossa que va parir allà, no et donaré el cabrit.

Sense pensar-s'ho gaire, la cuereta es dirigeix a la gossa:

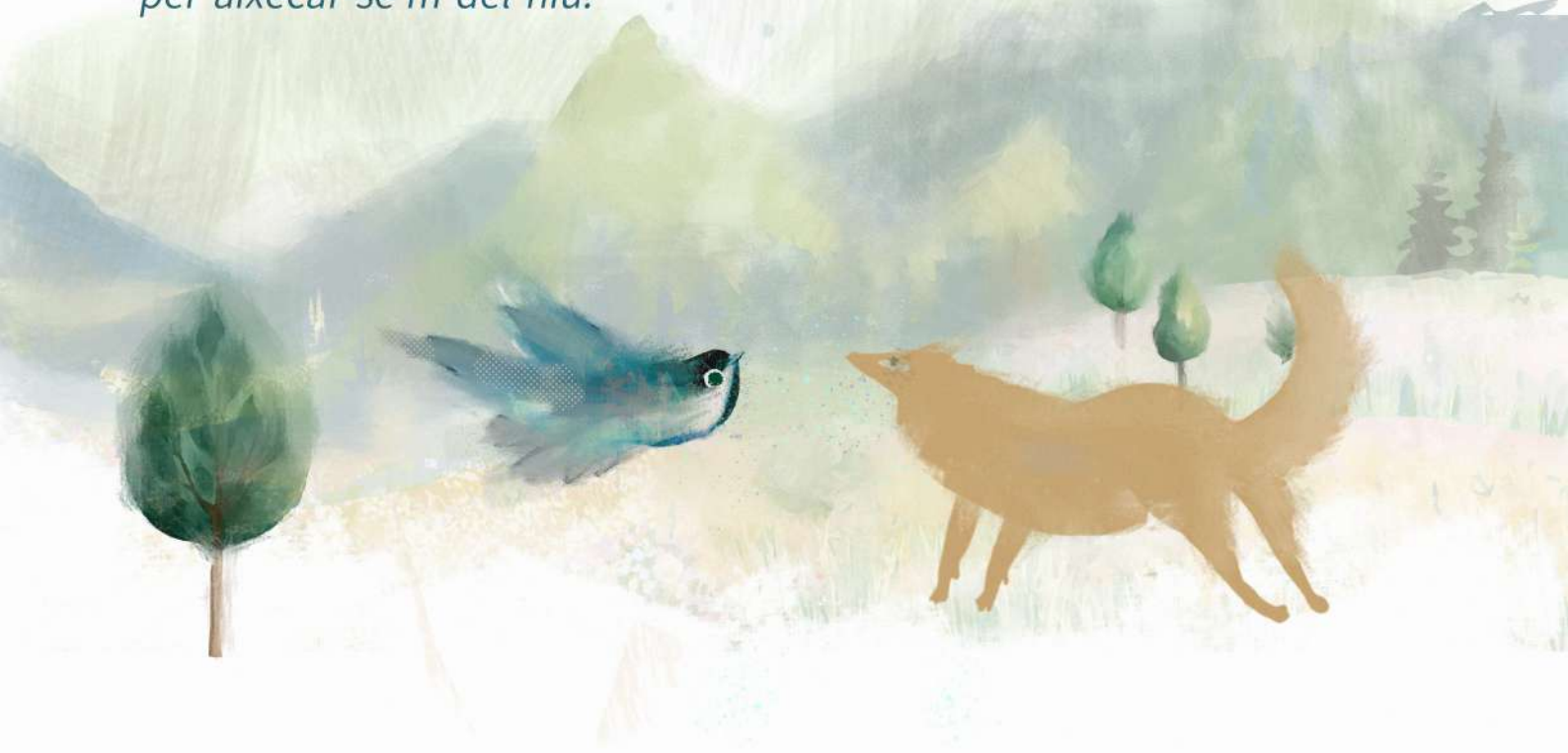
—Gossa, si us plau, necessito que em donis un dels teus cadells per donar-lo al pastor perquè el pastor em doni un cabrit per donar-lo al sabater a canvi que ell em doni unes sandàlies que em demanen les noies a canvi que elles muntin la festa a la font perquè la font em doni aigua que portaré al prat perquè el prat em doni flors que em demana la vaca perquè la vaca em doni calostre que em demana el sit del Sàhara per aixecar-se'm del niu.

Tampoc la gossa li ho posa fàcil, sinó que li contesta:

—Si no em portes cuscús d'aquesta família d'allà que celebra un casament, no et donaré el cadell.

Sense donar-li més voltes, la cuereta va volant cap a la família del casament i li demana cuscús, explicant el motiu:

—Família, doneu-me, si us plau, una mica de cuscús per portar-ne a la gossa perquè la gossa em doni un cadell per portar el cadell al pastor perquè el pastor em doni un cabrit per donar el cabrit al sabater a canvi que ell em doni unes sandàlies que em demanen les noies a canvi que elles muntin la festa a la font perquè la font em doni aigua que portaré al prat perquè el prat em doni flors que em demana la vaca perquè la vaca em doni calostre que em demana el sit del Sàhara per aixecar-se'm del niu.



Per part seva, la família del casament li respon:

—*Si vols que et donem cuscús, has d'anar a buscar-nos aigua que necessitem.*

La cuereta accepta la condició. Li donen un odre gran (recipient antic fet de cuir per portar aigua) i s'afanya i va a buscar aigua. Arriba al pou, emplena del tot l'orde, però a l'hora de portar-lo a l'esquena, no pot, ja que pesa molt. S'ha posat trista i no para de pensar què farà. Al cap d'una estona, passa un corb davant d'ella i li diu:

—*No estiguis trista, et donaré la solució.*

Així, li explica:

—*Bufa-hi fins que estigui inflat i porta'l.*

La cuereta, seguint la proposta del corb, buida l'odre de l'aigua que hi tenia al principi, se'l carrega a l'esquena i l'entrega a la família del casament:

—*Aquí teniu aigua.*

De seguida, li donen cuscús, porta cuscús a la gossa, la gossa li deixa el cadell, porta el cadell al pastor, el pastor li dona el cabrit, porta el cabrit al sabater, el sabater li dona les sandàlies, les dona a les noies, les noies fan la festa a la font, la font li dona aigua fresca, en porta al prat, el prat li dona flors, porta flors a la vaca, la vaca li dona calostre, entrega calostre al sit del Sàhara i, finalment, el sit surt del niu i recupera els seus ous.



Tagdiɛt n Wulli d Tibiqqet

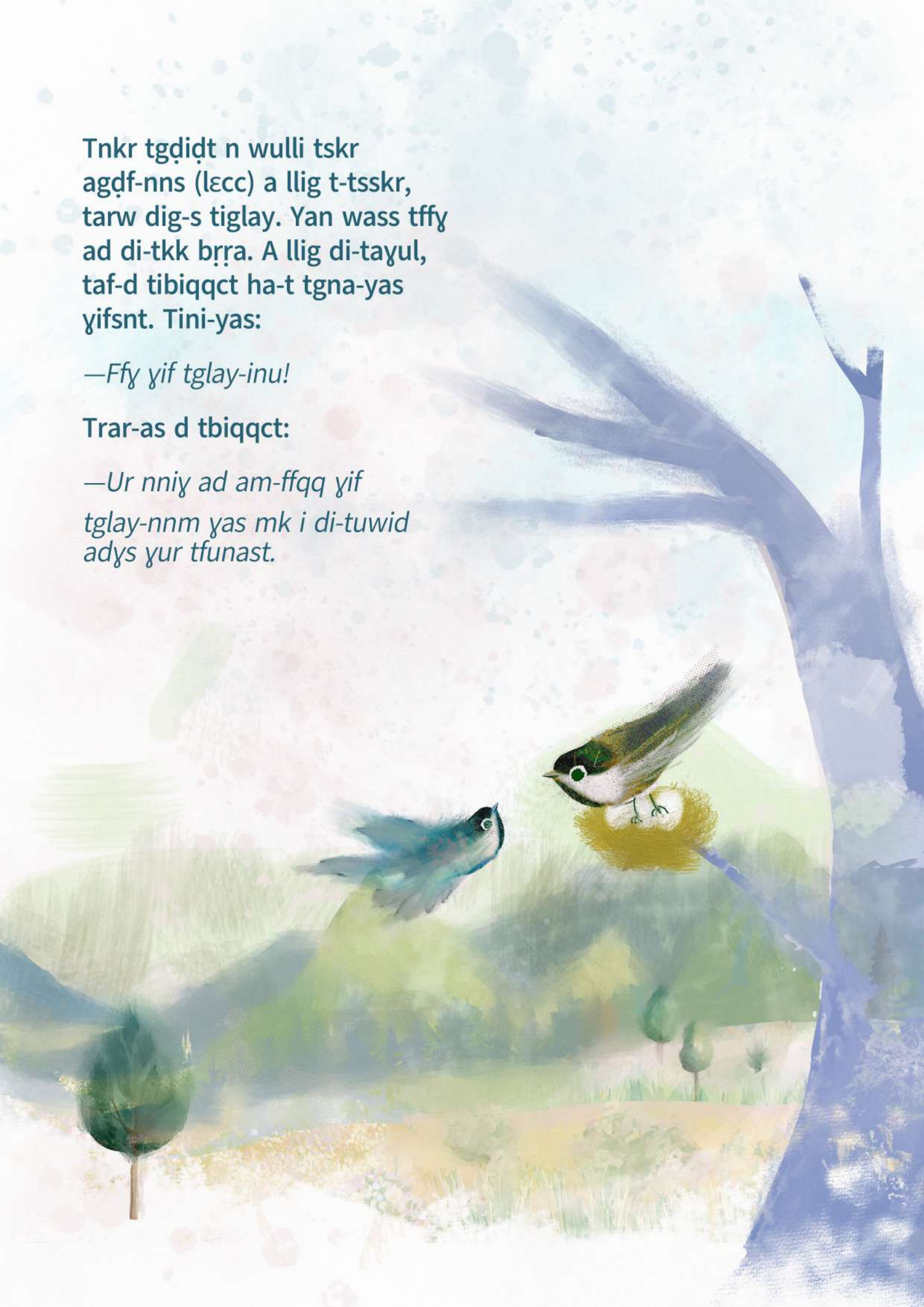


Tnkr tgđıđt n wulli tskr
agđf-nns (lɛcc) a llig t-tsskr,
tarw dig-s tiglay. Yan wass tffy
ad di-tkk br̥ra. A llig di-tayul,
taf-d tibiqqct ha-t tgna-yas
yıfsnt. Tini-yas:

—Ffy yif tglay-inu!

Trar-as d tbiqqct:

—Ur nniy ad am-ffqq yif
tglay-nnm yas mk i di-tuwid
adys yur tfunast.



Tddu tgdiḏt n wulli s tfunast tini-yas:

—A tafunast, fki cwi udys afad ad t-fky i tbiqqct afa ad i-tnkr yif tglay-inu.

Trar-as d tfunast, tnna-yas:

—Ur nnix ad am-fky adys yas mk id-tiwid ildjign yur ulmu.

Tddu s ulmu, tini-yas:

—A almu, fki ildjiyn afad ad tn-fky i tfunast, afad ad i-tfk adys, afad ad t-awiy i tbiqqct, afad ad i-tffy yif tglay-inu.

Inna-s ulmu:

—Ur nniy ad am-fky ildjiyn yas mk i di-tiwid aman yur uybalu.

Tddu-n s uybalu, tnna-yas:

—A aybalu, fki aman, afad ad tn-awiy i ulmu, ad yi-ifk ildjiyn, ad tn-awiy i tfunast, ad i-tfk adys, ad t-awiy i tbiqqct, afad ad i-tffy yif tglay-inu.

Inna-yas uybalu:

—Ur nniy ad am-fky aman yas mk i di-tuwid ticirratin ad i-hḏnt.



Tddu s tcirratin, tnna-yasnt:

—Yallhimt ad i-thđrmt i uybalu, afad ad yi-ifk aman, ad tn-fky i ulmu, ad yi-ifk ildjiyn, ad t-fky i tfunast, ad i-tfk adys, ad t-fky i tbiqqct, afad ad i-tffy yif tglay-inu.

Nnant-as tcirratin:

—Ur nenni ad am-nhđr i uybalu yas mk ay di-tuwid tikurbiyin yur uxrraz.

Tddu-n s bu idukan (axrraz), tnna-yas:

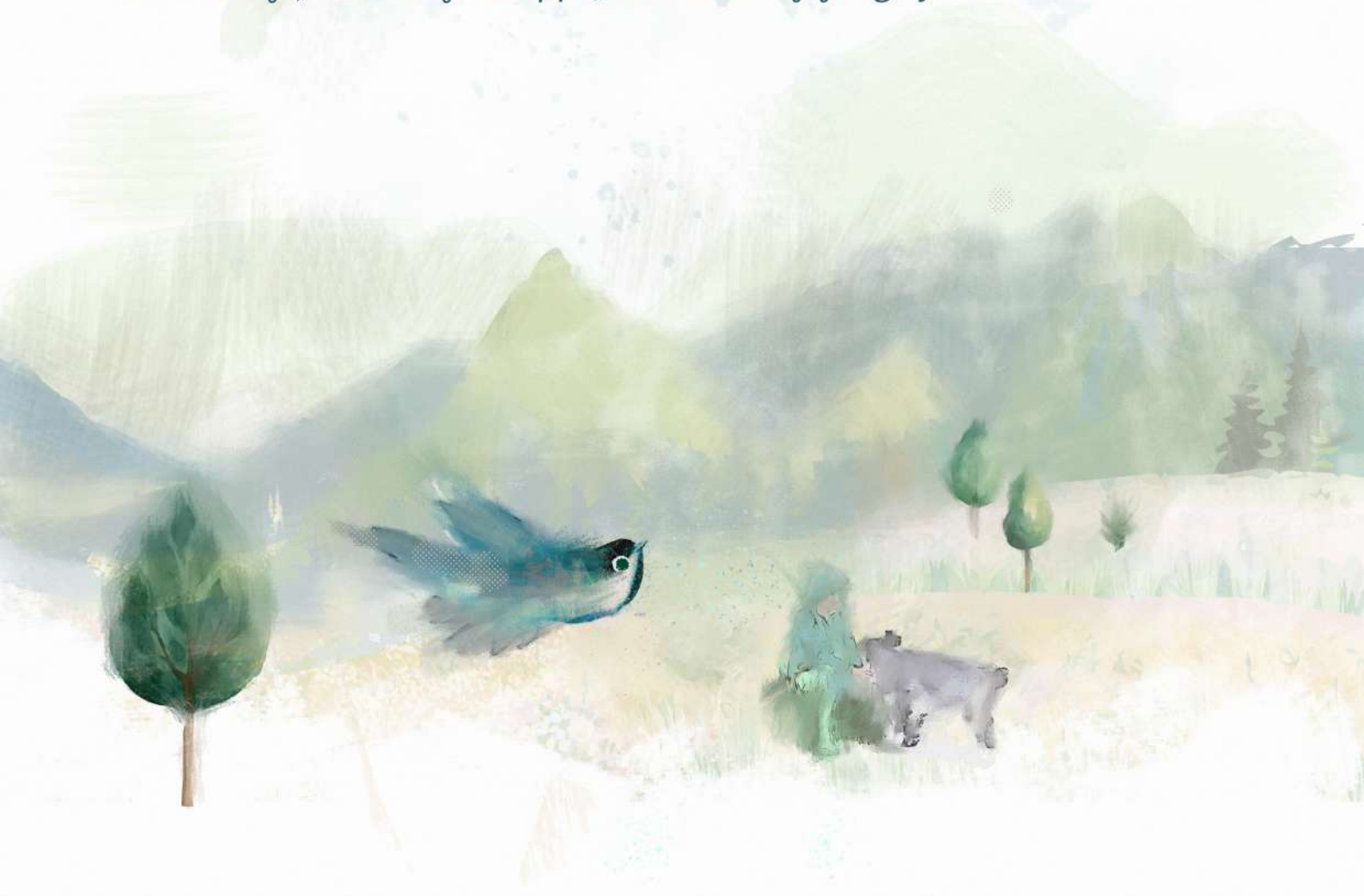
—A axrraz, fki tikurbiyin ad tnt-awiy i tcirratin, ad hđrnt i uybalu, ad i-fk aman, ad tn-awiy i ulmu, ad i-fk ulmu ildjiyn, ad tn-awiy i tfunast, ad i-tfk tfunast adys, ad t-awiy i tbiqqct, afad ad i-tffy yif tglay-inu.

Inna-s uxrraz:

—Ur nniy ad am-fky tikurbiyin yas mk i di-tuwid iyjd yur umksa.

Tddu s umksa, tnna-as:

—A amksa, fk-i iyjd, ad t-awiy i uxrraz, afad ad yi-ifk uxrraz tikurbiyin, ad tnt-awiy i tcirratin, ad i-hđrnt tcirratin i uybalu, afad ad yi-ifk uybalu aman, ad tn-awiy i ulmu, ad i-fk ulmu ildjiyn, ad tn-awiy i tfunast, afad ad i-tfk tfunast adys, ad t-awiy i tbiqqct, afad ad i-tffy yif tglay-inu.



Inna-s umksa:

—Ur am-ikkiy iyjd yas mk id-tiwid aqzin yur tgdit-inn yurun.

Tddu s tgdit, tini-as:

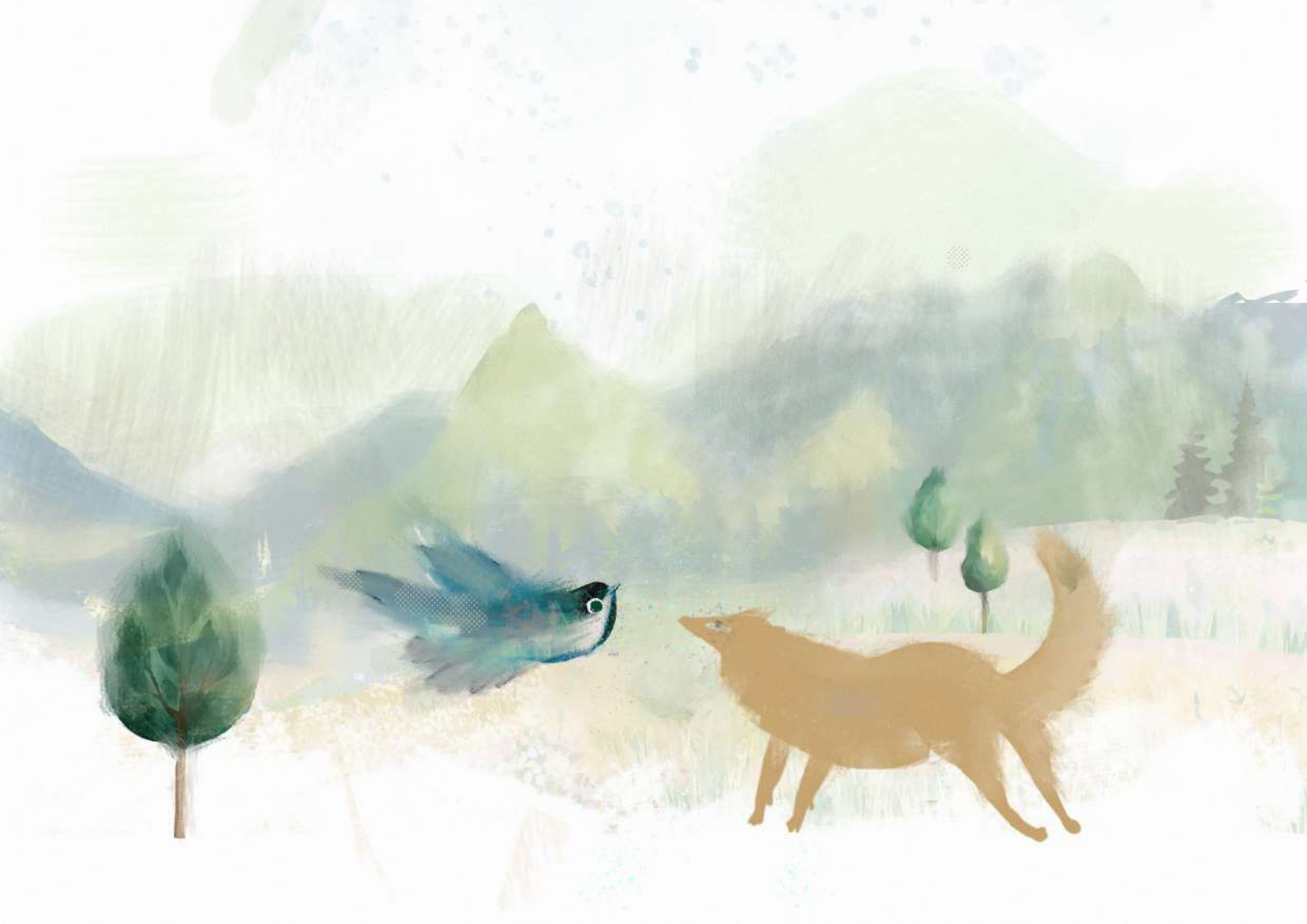
—A tigidit, fk-i aqzin, ad t-awiy i umksa, ad yi-ifk umksa iyjd, ad t-awiy i uxrraz, ad yi-ifk uxrraz tikurbiyin, ad tnt-awiy i tcirratin, ad i-hđrnt tcirratin i uybalu, afad ad yi-ifk uybalu aman, ad tn-awiy i ulmu, ad yi-ifk ulmu ildjiyn, ad tn-awiy i tfunast, afad ad i-tfk tfunast adys, ad t-awiy i tbiqqct, afad ad i-tffý yif tglay-inu.

Tini-as tgdit:

—Ur nniy ad am-fky aqzin yas mk tddid tawit-id sksu yur ayt tmyra-inn.

Tddu s ayt tmyra, tnna-yasn:

—A ayt tmyra, fkat-id sksu, ad t-awiy i tgdit, afad ad i-tfk aqzin, ad t-awiy i umksa, afad ad yi-ifk iyjd, ad t-awiy i uxrraz, afad ad yi-ifk tikurbiyin, ad tnt-awiy i tcirratin, afad ad i-hđrnt i uybalu, afad ad yi-ifk aman, ad tn-awiy i ulmu, afad ad yi-ifk ildjiyn, ad tn-awiy i tfunast, afad ad i-tfk adys, ad t-awiy i tbiqqct, afad ad i-tffý yif tglay-inu.



Inin-as ayt tmyra:

—Ur nenni ad am-nfk sksu yas mk tddid
tagmt-ay d aman.

Tnna-yasn yyih. Fkn-as yan ugddid axatar,
tawi-t, tddu ad d-tagm aman, tɛmmr-t.
Llig tra ad t-tasi, ha-t ur as-tyiy, tsuzd,
tbdda ur tufi mayd as-tskar. Yan imihh n
ukud, izri yan uhaqqar, yini-yas:

—Suff-t, tasid-t; suff-t, tasid-t.

Txwu aman nna s iɛmmr, tsud-t s unfus a
llig iɛmmr, tawi-asn-t, tnna-yasn:

—Ha-n aman a ayt tmyra!.

Fkn-as sksu ayt tmyra, tawi-t i tgdit, tfk-as
tgdit aqzin, tawi aqzin i umksa, ifk-as
umksa iyjd, tawi iyjd i uxrraz, ifk-as uxrraz
tik^wurbiyin, tawi tik^wurbiyin i tcirratin,
hdɾnt-as tcirratin i uybalu, ifk-as uybalu
aman, tawi aman i ulmu, ifk-as ulmu ildji-
yn, tawi ildjiyn i tfunast, tfk-as tfunast
adys, tawi adys i tbiqqct, iwa tkkr-as tbiq-
qct yif tglay-ns.

